

TANEGYSÉGLISTA

G = gyakorlati jegy

K = kollokvium

Z = szakzáróvizsga

kon = konzultáció

k = kötelezőtanegység

kv = kötelezően választható tanegység

v = választható tanegység

GAZDASÁGI ÉS JOGI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK

1. A SZAKOT GONDOZÓ INTÉZET:

Nyelvi Közvetítés Intézete

2. ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK A SZAKRÓL:

2.1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:

Gazdasági és jogi szakfordító

2.2. A szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése:

gazdasági és jogi szakfordító

A képzési idő félévekben:

2 félév

2.3. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditpontok száma:

60 kreditpont

3. A ZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK:

A záróvizsga részei

1. A fordítói portfólió megvédése

1.1. A vizsgázó röviden ismerteti a portfólió tartalmát, megindokolva a szövegek és a feladatok kiválasztását. Azután három kérdésre kell válaszolni a portfólióval kapcsolatban az alábbiakban megadott listából. Ezeket a vizsgáztató tanár választja ki a portfólió tartalma alapján, vagy a felelet alapján további kérdéseket is megfogalmazhat.

1.2. A záróvizsgára portfóliót kell készíteni és a vizsgára elhozni a képzés során elvégzett fordítási témájú kurzusok tananyaga alapján. A portfóliót 2 példányban kell a vizsgára elhozni. Az anyagokat spirálozva kérjük összefűzni.

1.3. A portfóliót az alábbi kurzusok tananyagából kell összeállítani:

FORD-106 Gazdasági szakfordítás BA

FORD-107 Gazdasági szakfordítás AB

FORD-108 Fordítói projektmunka és nyelvtechnológia I.

FORD-113 Jogi szakfordítás BA

FORD-114 Jogi szakfordítás AB

FORD-115 Fordítói projektmunka és nyelvtechnológia II.

A portfólió tartalma

(1) Gazdasági szakfordítás (AB, BA): jogi szövegek javítva (3 szöveg)

(2) Jogi szakfordítás (AB, BA): jogi szövegek javítva (3 szöveg)

(3) Fordítói projektmunka és nyelvtechnológia I.-II. (3 feladat)

1.4. A portfólióval kapcsolatos kérdések listája

(1) Ismertesse a fordítás műveleteit egy kiválasztott szöveg alapján.

(2) Válasszon egy szöveget a portfólióból, és értékelje a fordító munkáját.

(3) Hogyan fejlődött fordítói kompetenciája a képzés során? Mutassa be a portfólió segítségével.

(4) Miben segíti a fordító munkáját a nyelvtechnológia? Milyen eszközök használhatók?

(5) Fordítás és terminológia. Milyen feladata van a fordítónak a terminusellenőrzés terén?

2. Magyar nyelvhelyesség

2.1. Húzni kell a tíz magyar nyelvhelyességi tétel közül egyet (lásd Klaudy Kinga: Fordítástechnikai minimum), és arról önállóan beszélni. A témát a saját nyelvhelyességi példatárból vett példával illusztráljuk.

2.2. Saját példatárat kell a vizsgára készíteni.

10 példa legyen benne, mindegyik három változatban:

(1) eredeti mondat idegen nyelven

(2) szerkesztés előtti magyar változat

(3) szerkesztés utáni magyar változat

A szóban forgó rész legyen vastagítva.

A példatárat elég a vizsgára elhozni. Két példányban készüljön, hogy a vizsgázó és a tanár is nézhesse.

Lehetőleg saját javított fordításból származzon a példa; aki a saját fordításaiból nem talál példát, konstruálhat.

Nem baj, ha nincs mind a tíz problémára külön-külön példa (pl. névelők vagy pályamódosítás): lehet különböző jelenségekre azonos példát is adni.

2.3. Egy könyvről beszélni a megadott öt közül. A bizottság választja ki, hogy melyikből. Célszerű mind az öt könyvből rövid jegyzeteket készíteni: a vizsgázó használhatja a jegyzeteit a vizsgán.

(1) Bart István, Klaudy Kinga, Szöllősy Judit (1995) 2014. Angol fordítóiskola. Budapest: Corvina.

Nem a könyv felépítését kell ismertetni, hanem alaposan nézzék át a fordítói megoldásokhoz fűzött kommentárokat, és abból emeljenek ki néhány olyant, amelyet érdekesnek, újnak vagy hasznosnak találtak.

(2) Bart István, Klaudy Kinga (2003) 2014. EU-fordítóiskola. Budapest: Corvina.

Nem a könyv felépítését kell ismertetni, hanem alaposan nézzék át a fordítói megoldásokhoz fűzött kommentárokat, és abból emeljenek ki néhány olyant, amelyet érdekesnek, újnak vagy hasznosnak találtak.

(3) Várnai Judit Szilvia, Mészáros Andrea Éva 2011. Fordítókalauz. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Nem a könyv felépítését kell ismertetni, hanem alaposan nézzék át a fordítói megoldásokhoz fűzött kommentárokat, és abból emeljenek ki néhány olyant, amelyet érdekesnek, újnak vagy hasznosnak találtak. Az első részből emeljenek ki valamilyen érdekes témát, amely a tíz magyar között nem szerepelt, de hasznosnak gondolják, és a második részből is válasszanak ki olyan angol kifejezéseket, melyeknek innen tudták meg a használatát.

(4) Horváth Péter Iván 2011. A szakfordítások lektorálása. Elmélet és gyakorlat. /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 117./ Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Keressenek olyan érdekes részeket, amelyről most értesültek először, vagy valamilyen szempontból érdekesnek, fontosnak vagy vitathatónak tartják.

(5) Szöllősy, Judy (2007) 2009. Hunglish into English. The Elements of Translation from Hungarian into English. Budapest: Corvina.

Válasszanak ki néhány olyan alapfogást, melyet a magyar@angol fordításban a jövőben hasznosíthatnak. Pl. az alany és az állítmány helyzetével kapcsolatban.

A záróvizsga értékelése és az oklevél minősítése

A záróvizsga értékelése a záróvizsga két részének (portfólió védés, magyar nyelvhelyesség) jegyéből áll össze. Az oklevél minősítése (azaz a diplomába kerülő jegy) megfelel a záróvizsgán átlagolt jegynek.

1. AZ OKLEVÉL MINŐSÍTÉSE:

Az oklevél minősítése a HKR 84 § (6) bekezdése szerint történik.

2. SZAKFELELŐS OKTATÓ:

Dr. Horváth Ildikó, habil. docens

TANEGYSÉGLISTA

Kód SZT-	Tanegység neve	Félév min. – max.	Értékelés formája	Köt. vál.	Óraszám	Kredit	Előfeltétel	Mintatanterv	Meghirdetésért felelős tanszék/intézet
-------------	----------------	----------------------	-------------------	-----------	---------	--------	-------------	--------------	--

I. ELSŐ FÉLÉV: 32 KREDIT

FORD-101	Bevezetés a fordítás elméletébe	1	K	k	14	3		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-102	Bevezetés a terminológia elméletébe	1	K	k	14	3		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-103	Magyar nyelvhelyesség	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-104	Gazdasági alapismeretek	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-105	Európai tanulmányok	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-106	Gazdasági szakfordítás BA	1	G	k	28	7		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-107	Gazdasági szakfordítás AB	1	G	k	28	7		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-108	Fordítói projekt munka és nyelvtechnológia I.	1	G	k	28	6		1	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék

Összesen: **154** **3**
2

II. MÁSODIK FÉLÉV: 28 KREDIT

FORD-109	Szakmai fórum	2	K	k	14	2	FORD101-105	2	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-110	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	2	K	k	14	2	FORD101-105	2	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-111	Jogi alapismeretek	2	K	k	14	2	FORD101-105	2	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-112	Nemzetközi szervezetek	2	K	k	14	2	FORD101-105	2	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék
FORD-113	Jogi szakfordítás BA	2	G	k	28	7	FORD106-108	2	Fordító- és Tolmacsképző Tanszék

FORD-114	Jogi szakfordítás AB	2	G	k	28	7	FORD106-108	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORD-115	Fordítói projekt munka és nyelvtechnológia II.	2	G	k	28	6	FORD106-108	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen: **140** **2**
8

III. ZÁRÁS

Szakzáróvizsga

Szakzáróvizsga	2	Z	k	0	0		2	TH
----------------	---	---	---	---	---	--	---	----

Összesen: **0**